

Nro 9 2020 • SUOMEN VENÄJÄNKIELINEN KUUKAUSIJULKAISU

# СПЕКТР

РУССКОЯЗЫЧНАЯ ГАЗЕТА ФИНЛЯНДИИ • № 9 2020

Подписка на газету  
«Спектр»  
по электронной почте:  
[info@spektr.fi](mailto:info@spektr.fi)



Наш новый автор: **Нина Богатенко** стр. 7

Эхо  
войны

стр. 4–5

Рыбалка  
объединяет

стр. 8

Школа новой  
реальности

стр. 10

Тейво Тейвайнен:  
Что такое история

стр. 12–13

**Сыр на весь мир!**  
**О, СЫР!**  
**ХВАТИТ ВСЕМ!**  
 Предложение без ограничений

**Покупайте столько, сколько сможете унести!**

СКОЛЬКО ТЫ УТЯНЕШЬ СЫРА?

**ВАЛИО ОЛЬТЕРМАННИ**  
 250 г. (4,96/кг)

Предложение для бабушек, дедушек, женщин, мужчин, мальчиков и девочек. Паспорт не проверяем, печати не спрашиваем!

**124**  
 вкл. НДС 14%

Безграничный выбор **RAJAMARKET** Безгранично выгодно

Возврат денег по инвойсу ПРОИСХОДИТ В ЛЮБОМ МАГАЗИНЕ RAJAMARKET, В НЕЗАВИСИМОСТИ ОТ АДРЕСА ОФОРМЛЕНИЯ

Ваалимаа: Rouvanmäentie 10, пн-пт 8-21, сб 8-21, вс 9-20, Kurkelantie 5, пн-пт 8-18, сб 9-15  
 Лаппеенранта: Puhakankatu 1, пн-пт 7-20, сб 8-19, вс 10-18  
 Лаппеенранта, Mustola: Pelkolankatu 5 пн-пт 7-20, сб 8-19, вс 10-18  
 Иматра: Tietäjänkatu 1 пн-пт 7-20, сб 8-19, вс 10-18  
 Котка: Jumalniementie 6, Karhula пн-пт 8-20, сб 8-18, вс 10-18

www.rajamarket.fi

Masterton Finland Oy **Спектр** oöska.fi

**26** СЕНТЯБРЯ  
 SEPTEMBER  
 22<sup>00</sup> НАЧАЛО | START

РЕСТОРАН **piazza**  
 YRJÖNKATU 18 HELSINKI

ВЕЧЕРИНКА **FRESH**  
 RUSSIAN PARTY

DJ HEM (HELSINKI)  
 DJ ANTON TOKS (EST)

**Scandinavian HUNKS**  
 DANCE SHOW (HELSINKI) +18

TIKETTI www.tiketti.fi 0600-1-1616

TICKET COST СТОИМОСТЬ БИЛЕТА 10 €, НА ВХОДЕ 15 €  
 ДОП. ИНФОРМАЦИЯ: 0407687275 MASTERTON FINLAND OY MASTERTON FINLAND OY GROUP FACEBOOK.COM/GROUPS/312590788781442/

**SALE**

**Eestin Extrat**  
 Herkkuja Eestistä  
 WWW.EESTINEXTRAT.FI

Клубничный йогурт 1кг 1,99€	Мёд 425г 3,39€	Хлеб 600г 1,20€	Клюквенно-гранатовый сок 1л 1,39€
Малиновый кисель 170г 0,99€	Кабачковая икра 460г 1,95€	Сырная колбаса 600г 3,30€	Крабовые палочки 150г 1,20€
Мультивитамины 80г 1,45€	Тулский пряник со сгущёнкой 100г 1,10€	Халва 200г 1,70€	Чай Spring Melody 37,5г 1,90€

**Медовик 350г 3,20€**

**Вкусняшки со скидкой на октябрь 1.10-31.10**

Продукты из России и прибалтики.

**Ждем вас в Eestin Extrat**  
 www.eestinextrat.fi  
 www.facebook.com/eestinextrat

**Мyyrmäki**  
 Vantaa 01600, Liesitori 1  
 Мyyrmäki, Kauppakeskus Iso Myyri Lassila  
 Helsinki 00440, Kaupintie 13  
 Lassila/Pohjois-Haagan juna-asema

**Kontula**  
 Helsinki 09400, Kontulankaari 1  
 Kontulan metroasema/ostoskeskus  
 Koivukylä  
 Vantaa 01400, Asolantie 14  
 Koivukylä/Citymarketin vastapäätä

**Vuosaari**  
 Helsinki 00960, Vuotie 45  
 kauppakeskus Columbus  
 Malmi  
 Helsinki 00700, Malmin kauppatie 18  
 Malmintori kauppakeskus

















Фото: Графика: Минна Аланко, «Съедобные парки», Minna Alanko, банк графических материалов города Хельсинки

## Придумаем вместе Хельсинки нашей мечты

Свои предложения можно будет прислать в течение октября через интернет-портал [omastadi.hel.fi](http://omastadi.hel.fi)

Хельсинки потратит 8,8 млн евро на осуществление лучших инициатив горожан. Свои предложения можно будет прислать в течение октября через интернет-портал [omastadi.hel.fi](http://omastadi.hel.fi)

В октябре все жители столицы смогут проявить креативность. Всевозможные идеи приветствуются, и вместе с горожанами в течение весны будут разработаны предложения, которые представят на весеннее голосование.

Более точные сведения о критериях отбора идей и дополнительная информация опубликована в интернете по адресу: [omastadi.hel.fi](http://omastadi.hel.fi)

Город разделен на семь округов, для каждого из которых зарезервирована сумма, эквивалентная количеству жителей округа. Помимо этого, на реализацию инициатив, касающихся развития всего города, выделено 1 760 000 евро.

Предлагайте идеи в октябре и голосуйте за лучшие осенью 2021 года

В графике предложения и реализации идей могут произойти изменения в связи с эпидемией коронавирусной инфекции.

Первая четверть учебного года подходит к концу. В этом году осенние каникулы в школах Хельсинки пройдут с 12-го по 16-е октября. В связи с эпидемиологической ситуацией в планы мероприятий, намеченных на каникулы, внесены изменения. Город делает акцент на подвижном отдыхе и уличных играх, а также спортивных лагерях, мастер-классах и организованных специальных программах для школьников и учащихся. В этом году решено значительно уменьшить количество концертов и массовых мероприятий.

## Пора вспомнить о каникулах

В доме культуры СТОА ([www.stoa.fi](http://www.stoa.fi)) детей научат афротанцу и игре на ударных установках, в Вуотало ([www.vuotalo.fi](http://www.vuotalo.fi)) пройдут показы детских фильмов, дом культуры Каннеттало ([www.kanneltalo.fi](http://www.kanneltalo.fi)) организует сразу несколько интересных концертных программ и увлекательную выставку «Сила света», а в Аннатало ([www.annantalo.fi](http://www.annantalo.fi)) запланированы кружки чтения и «Курсы танцев для самых разных детей». Подробная информация о программах столичных домов культуры опубликована в интернете. Возможны изменения.

В рамках проекта по популяризации активного образа жизни FunAction в муниципальных спортивных учреждениях организованы бесплатные спортивные занятия для детей школьного возраста. Подробная информация на сайте: [www.funactionnuorille.fi](http://www.funactionnuorille.fi)

В рамках проекта по популяризации активного образа жизни FunAction в муниципальных спортивных учреждениях организованы бесплатные спортивные занятия для детей школьного возраста. Подробная информация на сайте: [www.funactionnuorille.fi](http://www.funactionnuorille.fi)

Во время эпидемии обеспечены возможности для безопасного посещения муниципальных учреждений. Ведется контроль за соблюдением дистанции и созданы все возможности для дезинфекции рук и соблюдения других гигиеническо-санитарных норм. Необходимо помнить, что при появлении симптомов простуды не стоит посещать публичные места.

## Самый современный и красивый скейтпарк Финляндии

В районе Контутла состоялось открытие самого современного и красивого скейтпарка Финляндии. Самые искушенные скейтбордисты столицы пытались протестировать парк еще на стадии строительства, поэтому площадка была обнесена глухим забором. По мнению проектировщиков объекта, в этом желании нет ничего удивительного. Ведь это – единственный в Финляндии парк, построенный с учетом требования олимпийского комитета к глубине скейтпула в 2,5 метра.



Фото: Nina Järven

Помимо различных снарядов для скейт-акробатики, в парке оборудованы дорожки и площадки для стритскейтинга и проведения массовых мероприятий. Специальное покрытие дорожек и площадок рассчитано на нагрузки, связанные с занятиями этим видом спорта.

В дальнейшем планируется смонтировать в парке снаряды для занятий паркуром.

Район Контутла давно стал одним из самых любимых мест для скейтбордистов и скутеристов. Именно здесь оборудована шикарная подземная площадка для любителей быстрой езды и сложных трюков.

Район Контутла давно стал одним из самых любимых мест для скейтбордистов и скутеристов. Именно здесь оборудована шикарная подземная площадка для любителей быстрой езды и сложных трюков.

## Новый игровой дом молодежи в Малминкартано

В столичном районе Малминкартано открылся новый дом молодежи. В планировании интерьеров нового помещения участвовали молодые жители района. В соответствии с предложенными на стадии планирования в рамках программы RuutiBudjetti, пожеланиями и идеями новый дом молодежи специализируется на компьютерных играх.

Посетителей ждут интегрированные современные игровые приставки, игровые компьютеры, широчайший выбор гаджетов виртуальной реальности, игры и приложения, а также суперскоростной интернет.

Помимо этого, в доме молодежи оборудован прекрасный спортивный зал, отстроены помещения для групповых занятий, есть бильярдный стол и стол для игры в настольный теннис.

Помимо этого, в доме молодежи оборудован прекрасный спортивный зал, отстроены помещения для групповых занятий, есть бильярдный стол и стол для игры в настольный теннис.

Некоторые ограничения и рекомендации

Если подозреваете, что у вас COVID-19

### Если подозреваете, что у вас COVID-19

Ответьте на вопросы на сайте [omaolo.fi](http://omaolo.fi) (на финском, шведском или английском языке). Вы получите указания, основанные на ваших симптомах, и сможете записаться на анализ на наличие коронавируса. Вы можете записаться на анализ и по телефонам, приведенным ниже.

Если ваше самочувствие резко ухудшилось, температура долго не спадает, дыхание затруднено, появился кашель – не выходите из дома и в любом случае сначала позвоните в городскую справочную службу по коронавирусу, которая работает ежедневно с 7.00 до 18.00, по телефону: 09 310 10024, в остальное время – по дежурному номеру: 116 117.

Вам дадут указания по дальнейшим действиям и, при необходимости, направят в поликлинику или стационар. В поликлиниках Лааксо и в Малми пациентов обслуживают в соответствии со степенью неотложности медицинской помощи. Запись на прием в поликлинике не ведется.

- Коронавирусная поликлиника Лааксо работает пн–пт. с 8.00 до 18.00. Адрес поликлиники: Lääkärintie 8 R.
- Коронавирусная поликлиника Малми работает пн–пт с 8.00 до 16.00. Адрес поликлиники: Talvelantie 4
- В экстренных случаях звоните в неотложную помощь 112.

### Некоторые ограничения и рекомендации

- Соблюдайте дистанцию между людьми и правила гигиены
- Если возможно, работайте удаленно на дому
- Выезды за границу не рекомендуются. Помните об условии соблюдения двухнедельного карантина
- В общественном транспорте настоятельно рекомендуется носить гигиенические маски
- Избегайте мест скопления людей

# Школа новой реальности

2020 год в истории школ всего мира будет особенным. Весной эпидемия коронавирусной инфекции COVID-19 оставила миллионы школьников дома на «удаленном» обучении. Осенью страны пытаются наладить новый процесс. О том, как это происходит в средней школе района Мюллюпуро в Хельсинки, корреспонденту «Спектра» рассказала учительница Наталья Алатало.



Наталья Анатольевна Вяйзьянен на уроке в школе Мюллюпуро

**«Спектр»:** Какие основные изменения произошли в организации учебного процесса в вашей школе?

**Наталья Алатало:** Основные изменения состоят том, что теперь вся территория школы поделена на пять различных участков, на пять территорий. Цель такого разделения – снизить контакты между классами до минимума, добиться того, чтобы, оставаясь на своем участке, в том числе и на переменах, дети из разных классов не перемешивались. Это очень сложная задача для школы где учатся около 900 учеников и работают около ста человек учителей и персонала. Не могу сказать, что у нас все хорошо получается, но мы стараемся.

В школе теперь действует новая система питания: дети сами приходят в столовую, моют руки, обрабатывают их дезинфицирующим раствором, берут еду и с подносами идут в свой класс, а после обеда относят подносы назад. Обработка рук санитайзерами ведется постоянно: пришли в школу, пошли в столовую, вернулись, после перемены. Тем не менее, контакты между детьми остаются.

**«Спектр»:** А маски?

**Н.А.:** Требования обязательно носить маску у нас нет. Как известно, выданы рекомендации носить маски, например, в общественном транспорте. На школы это не распространяется. Нет у нас и обязательного измерения температуры при посещении школы.

Но если ребенок заболел, даже если это простой насморк, то приходиться в школу уже нельзя. Это требование относится и к учителям: в случае недомогания, начавшегося во время работы, следует немедленно идти домой. По новым правилам, в случае симптомов инфекции верхних дыхательных путей, дома без справки от врача можно теперь находиться до 10 дней.

**«Спектр»:** Понимают ли дети опасность заболевания?

**Н.А.:** Я работаю с детьми до 6 класса и могу отметить, что дети относятся к этому серьезно. Никто не отказывается мыть руки и

обрабатывать их дезраствором. Думаю, что и в семьях соблюдают такие же правила. Народ у нас в Финляндии дисциплинированный и ответственный.

При том, что весной ситуация была очень серьезной и два месяца все сидели на «удаленке», наши ученики, по их словам, никуда не ходили, ни к друзьям, никуда. Может, поэтому мы в Финляндии довольно легко отделались.

**«Спектр»:** Что вы думаете о дистанционном обучении?

**Н.А.:** По нашему опыту, эта форма обучения крайне мало кому подходит. Да, есть гиперактивные дети, которые хотят быть везде, принять участие в любых начинаниях, и в итоге не в состоянии сосредоточиться на учебе. Но когда родители организовали им

процесс дистанционного обучения дома, то такие гиперактивные в школе дети стали лучше учиться. Такие примеры у нас есть, но их единицы.

Есть дети, которые дома с помощью родителей смогли добиться стабильных результатов, то есть в эффективности их учебы никаких особых изменений не произошло. Здесь большое значение имеет уровень образования родителей. Нужно учесть, что у нас

есть дети из семей иммигрантов, где родители, например, не умеют читать по-фински. А есть дети, у которых родители даже в период карантина должны были работать, и дети были предоставлены сами себе.

Такие дети, даже если они пытались, находясь на карантине, что-то делать самостоятельно, после перехода к очным занятиям показали сильный провал в знаниях. Результат был весьма плачевный, и в общей массе уровень знаний упал. А для маленьких детей дистанционное обучение вообще не подходит.

С другой стороны, ведь учеба на «удаленке» весной была делом совсем новым. Ни ученики, ни учителя не представляли себе, ни как учить, ни как учиться. Все было отдано на усмотрение учителей. Но кто-то умеет пользоваться техникой, кто-то не умеет, у всех разные платформы.

Сейчас ситуация меняется. Будет организовано обучение педагогов, чтобы все придерживались одного плана, занятия будут проходить в Windows Teams, будет введено расписание работы, то есть если урок начинается в 10 часов, то именно в 10 часов все должны быть в сети. Сначала учитель объясняет материал, затем все ученики начинают работать самостоятельно.

Курсы по переподготовке учителей уже идут, и в ближайшее время мы планируем выйти на так называемое гибридное обучение, то есть когда дети будут учиться две недели в школе и одну неделю дома. При этом будет смещенный график пребывания в школе, чтобы когда одни классы были в школе, другие были дома. Так уменьшится одномоментное количество детей и снизится риск распространения инфекции.

**«Спектр»:** А самим детям нравится учиться дистанционно?

**Н.А.:** Когда дети вернулись в школу после двухмесячного перерыва, они были этому очень рады, ведь школа – это не только учеба, это еще и коллектив. Они стали общаться, играть, все это для детей очень важно. И даже сейчас, когда они уже с начала августа вновь в школе, большинство считает, что в школе учиться интереснее.

Дистанционное обучение – это, конечно же, хорошее подспорье. Для детей старшего возраста, которые уже сформировали свои взгляды и у которых уже есть цели на будущее, такой вариант обучения проще, потому что они умеют самоорганизоваться. А вот для маленьких такая «учеба на расстоянии» оказывается очень сложной.

**«Спектр»:** Какие еще изменения появились в вашей школе в новом учебном году?

**Н.А.:** По большому счету, дети как были детьми, так ими и остаются, ничего не изменилось. Что же касается процесса преподавания в целом, то в этом году к нам в школы направили дополнительных специалистов (resursi opettajat), которые помогают ученикам подтянуть свои знания.

Школам сейчас выданы очень большие ресурсы. Запланированы дополнительные уроки, дополнительные занятия с учениками. Несмотря на то, что денег в бюджете страны и города стало меньше, тем не менее на образовании, на школах сейчас не экономят. Можно сказать, что страна бросила все силы на поддержание образования на должном уровне.

На сцене ученики с первого до шестого классов



Урок в классе русского языка, 2019 год



Константин  
Ранк  
журналист





# Не только пробежками

Что скрасило мою пятимесячную самоизоляцию, обогатив мозг полезной и востребованной информацией? Телесериалы! Благо, недостатка в них в современном телевизионном мире не ощущается. Вот лишь два из тех, которые показались мне заслуживающими внимания.

**«Миллиарды» (Billions)** – американский драматический телесериал с Дэмиэном Льюисом и Полом Джаматти в главных ролях. Съёмки начались в 2016 году, в сентябре 2020-го идет работа над пятым сезоном.

Сюжет сериала строится вокруг противостояния владельца хедж-фонда, сумевшего сколотить состояние после событий 11 сентября и последовавшего за ними финансового кризиса, и прокурора Южного округа Нью-Йорка. В общем, финансовый мир США как он есть.

Я согласилась посмотреть американские «Миллиарды», поддавшись на заявленную в аннотации психологическую глубину и нестандартность мотивации действий главных героев. «Подсев» с первого эпизода, не успокоилась, пока не закончились снятые серии.

Сериал рекомендован к просмотру как любителям финансовых рынков, так и поклонникам психологических этюдов, заинтересованным в чужой мотивации. Интересно наблюдать, как один и тот же поступок оценивается диаметрально противоположно в зависимости от того, кто его совершает.

Пример: два взлома чужих сейфов. В одном случае сие трактуется как благое дело, во втором – уголовно наказуемое преступление. Судья одного из округов Нью-Йорка готова оказать прокурору Чаку Родсу услугу, если он возвратит семейное кольцо, которое ее несостоявшаяся невестка отказалась отдавать после расторгнутой помолвки. В другом случае молодой юрист нанимает брата вскрыть сейф, чтобы снять копию с документов, разоблачающих махинации отца прокурора с недвижимостью. За это парень, который не только жаждет карьерного роста, но и просто хочет раскрыть преступление, попадает в тюрьму на солидный срок. Пикантное дополнение: в обоих случаях сейфы вскрывает медвежатник, к которому обращаются обе стороны как к лучшему в своем деле.

Помимо рассуждений на тему подобных морально-криминальных коллизий, в сериале много говорится об умении вести переговоры, получать и анализировать информацию, о тактике и стратегии бизнеса, о соизмеримости

бизнеса и жизни, о человеческом общении, об идеалах и их незыблемости или гибкости в зависимости от поставленных целей.

Герои сериала – обаятельные люди, наделенные административным ресурсом, властью, деньгами. Каждый поступок совершается зачем-то и почему-то. В ходе просмотра сложно ненавидеть героев, которым симпатизируешь. Практически все они совершают поступки, несовместимые с нормами морали, и таких поворотов за каждую серию – множество.

**«Аббатство Даунтон» (Downton Abbey)** – британский драматический телесериал, первый сезон которого вышел в 2010 году, а финальный шестой транслировался осенью 2015 года.

Действие сериала происходит с 1912 по 1926 год в вымышленном загородном поместье Даунтон Эбби, расположенном в Йоркшире (Англия). Весь сюжет крутится вокруг самых разных событий в жизни семьи английских аристократов по фамилии Кроули и их прислуги. Все это происходит на фоне мировых катаклизмов, типа Первой мировой войны и революций в Европе, да и в самой Британской империи вдруг дает трещину, а потом и рушится казавшаяся незыблемой социальная иерархия.

В сериале практически нет того, что называется красивым словом «экшен», но зато в каждой серии происходит множество событий с переплетающимися сюжетными линиями.

Пока прислуга начищает серебро и взбивает подушки, аристократы устраивают приемы, выдают дочерей замуж (не всегда успешно, ибо девушки в английских семьях все как на подбор – с характером), спасают имение от продажи за долги. По мере развития событий и у тех, и у других намечаются точки соприкосновения и взаимной поддержки.

Сериал «Аббатство Даунтон» – зрелище для любителей доброты и достоверно костюмированных спектаклей. Британские пейзажи, британский юмор с сарказмом и британские реалии. Экцентричные владельцы, своевольные слуги, роскошные интерьеры и шикарные наряды.

Для съёмок некоторых серий из музея брались напрокат культовые платья-дельфосы от их создателя Марио Фортуни, с уникальной плиссировкой, технология производства которой ныне утрачена. Блошинные рынки, антикварные лавки Лондона и Парижа – вот, где приобретались ткани для костюмов.

В общем, не только пробежками по парку или набережным поднимаешь настроение, когда того требует реальность...

Татьяна Любина

## СТОМАТОЛОГИЯ

запись по телефонам

рус. 0452370080

фин. 09760076

КУПОН

20€

СКИДКА

лечение,  
удаление,  
протезирование,  
чистка и отбеливание зубов.

скидка действует один раз для одного клиента

Helsinki

Hämeentien hammaskeskus, Vilhonvuorenkatu 3.  
Itiksen hammaskeskus, Kauppakartanonkatu 10.

Turku

Kaupparatorin hammaskeskus, Aurakatu 9.

[www.zub.fi](http://www.zub.fi) [www.stardent.fi](http://www.stardent.fi)



## KALINKA

КАЛИНКА ПРЕДЛАГАЕТ  
ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОДУКТОВ!

Всегда в ассортименте:

Хлеб, выпечка, печенье, конфеты, торты,  
молочные и мясные продукты, пельмени  
и полуфабрикаты, консервы и напитки,  
календари, газеты и многое другое!



Адреса и время работы магазинов:

TIKKURILA

Пн.–пт.: 9.00–20.00

Сб.: 9.00–18.00

Вс.: 12.00–18.00

Asematie 10, Tikkurilla

Тел.: 050-467 62 03

ITÄKESKUS

Пн.–пт.: 9.00–21.00

Сб.: 9.00–19.00

Вс.: 11.00–18.00

Станция метро Итякескус

Тел.: 045-155 03 65

[www.kalinkahelsinki.fi](http://www.kalinkahelsinki.fi)

VK: [spektrnet](https://vk.com/spektrnet)

FB: [GazetaSpektr](https://fb.com/GazetaSpektr)

Спектр

Рекламный отдел  
Ilmoitusmyynti

Тел. / Puh.  
+358 50 538 66 40

Lakiasiantoiimisto NordLex Oy

NordLex Law Offices Ltd

МЕЖДУНАРОДНОЕ ЮРИДИЧЕСКОЕ БЮРО

- ОСНОВАНИЕ КОМПАНИЙ И ФИЛИАЛОВ, ПОДГОТОВКА ДОГОВОРОВ, ВЕДЕНИЕ ДЕЛ В ФИНЛЯНДИИ И РОССИИ
- ПРАВО ПРЕДПРИЯТИЙ, ВОПРОСЫ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
- ТРУДОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСАМ РАЗРЕШЕНИЯ НА РАБОТУ И ПОЛУЧЕНИЯ ВИДА НА ЖИТЕЛЬСТВО
- СЕМЕЙНОЕ ПРАВО И НАСЛЕДСТВЕННОЕ ПРАВО
- КОНСУЛЬТАЦИИ ПРИ СДЕЛКАХ С НЕДВИЖИМОСТЬЮ
- ВЕДЕНИЕ ДЕЛ В АРБИТРАЖНЫХ, АДМИНИСТРАТИВНЫХ СУДАХ И СУДАХ ОБЩЕЙ ЮРИСДИКЦИИ
- ПОМОЩЬ В ПРОВЕДЕНИИ ПЕРЕГОВОРОВ И МИРОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ

предоставляем услуги на финском, русском,  
английском, шведском языках

Vuorikatu 16 A 10, 00100 Helsinki, Finland

Tel.: +358 9 6869 080, fax: +358 9 6869 0811. [info@nordlex.fi](mailto:info@nordlex.fi)

[www.nordlex.fi](http://www.nordlex.fi)

Helsinki–Kiev–Moscow–St. Petersburg–Tallinn

# Тейво Тейвайнен: Что такое



С профессором Тейво Тейвайненом мы встретились в дождливый субботний день. Тейво очень заинтересовался предложенной темой для нашей беседы, и я поняла, почему, увидев на его столе стопку книг. Первой лежала книга, которая называется «Что такое история».

«Вы и ваша газета вовремя подняли эту тему. Я как раз пытаюсь сформулировать для себя, «что такое история». Будучи политологом, я лично не вижу большой разницы между изучением истории и изучением общества в целом. Потому что все вокруг нас – история. Мы живем внутри истории. И, кроме того, история – хорошая площадка, чтобы подумать о будущем. Осознав, насколько похожими или отличными были события в прошлом, мы можем предугадать варианты развития будущего».

**Вы верите, что история может чему-то научить?**

«Конечно. Не сама история, а мы, способные или не способные принять ее уроки. Это мы можем учиться избегать ошибок прошлого, если захотим. История как таковая не является активной стороной этого процесса. Особенно интересно рассматривать эти процессы в жанре «а что, если бы в прошлом все пошло бы не так?.. К чему бы это привело?»

История занимает важное место в изучении мировой политики. Мы в университете Хельсинки делаем большой упор на изучение именно истории. В том числе для того, чтобы понять будущее».

**Какова взаимосвязь?**

«Мы находимся здесь и сейчас, между событиями, которые произошли и которые произойдут. Мы можем продумать различные сценарии нашего будущего, если научимся понимать ход изменений».

**Можно привести примеры?**

«Мы много думаем о мировом порядке, международных отношениях, отношениях между государствами. И здесь возникает вопрос, а как давно появились эти государства, сто или пятьсот лет назад, а может, тысячу лет назад? Возьмем США. Мы идем к истории и видим, что в определенные периоды отдельные страны занимают позиции гегемонии. Великобритания, США, а до этого Нидерланды или, скажем, Португалия... А затем их век заканчивается. Это не означает, что все всегда пойдет именно так, но это дает представление о механизме таких изменений. И осознавая вероятность таких процессов, для многих политологов, включая меня самого, эпоха гегемонии США подходит к закату. И так случалось много раз во всемирной истории».

Сейчас вопрос в том, кто займет позиции, которые были в прошлом веке у Великобритании и Германии, а потом у США. Будет ли это, например, Китай? Скажем

честно, пока это самый явный кандидат. Но история – это не просто повторение событий с другими игроками. На будущее влияет масса факторов. Я лично считаю, что мироустройство постепенно становится менее сфокусированным на понятии государства, даже несмотря на такие кратковременные откаты к государственным границам, какие мы наблюдаем из-за ковида. Вероятнее всего, ход истории приведет к тому, что в ближайшем будущем не будет какого-то одного государства-лидера. Вместо такого гегемона могут быть транснациональные компании или некие трансграничные группы, имеющие доступ к оружию. Мы уходим от структуры общества с государством в основании».

**Но вместе с этим мы наблюдаем, что мир становится гораздо более ориентированным на понятие нации, чем раньше. Как будто бы мы снова вернулись в эпоху формирования наций.**

«Мы наблюдаем за реакцией на исторический процесс. Мы видим Трампа. Мы наблюдаем за Брекситом. Это реакция на основной тренд современности – уменьшение роли государства в структуре миропорядка. Национализм – реакция на глобализацию. Но я не думаю, что этот процесс имеет устойчивый характер. С тем уровнем коммуникации, который есть сейчас в нашем распоряжении, границы будут стираться. Даже несмотря на вызов этого года в виде коронавируса. Конечно, на эти вопросы нет однозначного ответа и многие могут спорить со мной. Общество не имеет линейного развития: порой ход истории идет по некой кривой или отходит от главного направления, как, например, сейчас из-за Брексита и Трампа. Однако, я уверен, что все идет к изменениям в мироустройстве в целом».

**Если мы рассмотрим истории отдельных государств и этносов в контексте подобной перспективы, есть вероятность изменения в восприятии историй и ее переоценке? Если да, то в чем опасность таких процессов?**

«Конечно, восприятие истории может меняться. Это результат дебатов внутри исторического сообщества, государственной пропаганды, СМИ... Все это оказывает влияние на то, во что верят люди. Одно интересное событие в этой связи, которое имеет отношение к Финляндии и наблюдалось в разных странах, это дебаты на тему, имеет ли государство право на создание контролируемого им механизма по установлению исторических фактов. Последнее время этот вопрос – один из центральных в отношениях между Финляндией и Россией в контексте Карелии. Кто

кого убивал и когда... И я считаю, что не приходится ожидать некоего официального порядка установления тех фактов».

Но вместе с этим вопрос учреждения официального органа установления исторических фактов практически решен в отношении истории взаимоотношений финнов и саамов. Рассматривается вопрос учреждения некой комиссии по примирению и формулированию в определенном смысле официальной истории того, что произошло с саами. Это будет очень интересный эксперимент. Много лет об этом говорили, но сейчас все идет к ее учреждению».

В центре обсуждения, например, вопросы о том, что конкретно претерпели саамы, подвергались ли они давлению и эксплуатации в колониальном значении этих терминов. Но эта комиссия, этот орган учреждается государством. Государство будет отбирать историков».

У меня лично достаточно большой опыт работы с комиссиями правды, например, с такими как созданная в ЮАР, а также в Чили, Гватемале и Перу. В какой-то момент стало очень модно говорить о правде. И обычно их создает государство. Задача комиссии правды в том, чтобы выяснить, а что, собственно, произошло. Но это весьма сложно, а поставленная задача сформулирована просто: надо выяснить, что произошло. Дальше возникают вопросы: включают ли авторы финальных исследований в доклад имя, например, некоего полковника, который дал приказ убить людей. Но еще более важный вопрос остается без ответа: а что делать потом с результатами работы этих комиссий? Историческая правда устанавливается с какой целью? Чтобы наказать тех, кто несет ответственность? Или для того, чтобы достичь согласия и примирения? Многие понимают согласие и примирение как отказ от наказания, предпочитая представлять примирение как серию обьятий всех со всеми».

Как мы можем использовать историю? В каких целях? Представим: устанавливается факт, что вот этот конкретный человек отдал приказ убить сотню людей, скажем, студентов. Что мы будем делать с этим фактом? Это могло случиться 25 лет назад, могло случиться 100 лет назад, а в вопросах трансатлантического рабства все те ужасы происходили почти 200 лет назад. И это основной вопрос дискурса по вопросам BLM. Например, в конце эпохи рабства многим обещали, что они получат надел земли в 44 гектара и мула, если они присоединятся к армии северян и будут воевать против южан. Им ничего не дали. Те обещания имеют какое-то значение

сейчас? Может человек подать иск в связи с тем, что его прапрапрадед не получил 44 гектара земли и мула? Кто-то говорит, что это уже не имеет значение, потому что все случилось много поколений тому назад и наше поколение не отвечает за дела тех людей».

Когда до сих пор есть живые свидетели или жертвы величайших преступлений против человечества, как это пока все еще имеет место в связи с событиями 1930-40х годов, эти вопросы надо решать сейчас, в настоящем».

**Говоря о самых страшных преступлениях против человечности, какой была роль известного исследования Национального архива Финляндии о роли финских добровольцев СС в военных преступлениях, совершенных на территории Советского Союза, об их участии в Холокосте в Украине и на юге России?**

«Есть страны, в которых преступления нацизма всегда были в центре внимания общества. Пусть на самом упрощенном уровне: «пришли эсэсовцы и убили всех гражданских и пленных». Здесь, в Финляндии, все было иначе. Исследований этих вопросов было немного. Было исследование, сделанное 50 лет назад. И вот появилось новое исследование. В том числе потому, что стало понятно, что предшествующее исследование не было качественным с точки зрения истории. Оно было откровенно предвзято. Оно игнорировало источники, чтобы сделать все для смягчения вопросов ответственности финских солдат. Исследование «Финские добровольцы в рядах СС и военные преступления против евреев, гражданских лиц и военнопленных на Украине и на Кавказе в 1941–1943 гг.» для финского общества было откровением».

В Финляндии, к счастью, общество сняло табу на обсуждение того, что и как было в нашей собственной истории. Это произошло совсем недавно. Но до сих пор наша связь с нацистской Германией – это нечто некомфортное. Долгое время над всем превалировал миф о невинности: «Да, там были финские ребята, но, конечно же, они не участвовали в зверствах. Они просто не могли... Это другие убивали, а финны просто там были...» Как минимум, верится с трудом...»

А сейчас появились свидетельства, собственные свидетельства солдат в виде их писем домой или священникам... И стало понятно, что все, что говорилось раньше, просто неправда».

**Вы считаете, что влияние этого доклада на финское общество и его настроение было позитивным?**

«С точки зрения изучения на-

# е история?

циональной истории, это было важное исследование. Оно стало началом целой серии исследований, послужило толчком к развитию истории как науки. У нас появилась возможность более качественного анализа своей собственной истории. То есть, если научный прогресс – это хорошо, то и исследование о роли финнов в преступлениях против евреев, гражданских и военнопленных – тоже хорошо. О других аспектах воздействия доклада на общество можно дискутировать. Я лично считаю, что его воздействие на общество было правильным, таким, каким должно быть.

Кто-то, однако, говорит: «Тех ребят надо оставить в покое. Они были нашими героями, и мы не должны порочить их имена и осквернять их память».

Но есть история как набор фактов, а есть история как политика. Это касается использования истории в политических целях. В Финляндии, особенно последнюю пару лет, гораздо больше разумности в данном вопросе, и произошло это именно в результате проведенного исследования о финнах в составе дивизии СС.

На это также повлияли появившиеся исследования о колониализме и Финляндии, в том числе в контексте саамского вопроса, а также в связи с отношениями между Финляндией и Швецией, Финляндией и Россией. Но не только. Есть вопросы, касающиеся истории финнов в Африке, например.

Начнем со Швеции. «Мы были колонией Швеции», – об этом знают все. Но теперь давайте взглянем на факты. Швеция практиковала колониализм и работорговлю, и в Африке, и на Карибах. Возникает вопрос: есть ли на самом деле повод утверждать, что в те времена обывчный человек здесь, на территории современной Финляндии, был таким же, как тот раб с Карибских островов, которого продавала Швеция? Я не думаю, что финн тогда и тот житель Карибов были в одинаковой ситуации. Финны тогда все-таки имели право голосовать, направлять своих представителей в органы власти и даже участвовать в избрании короля, когда на определенном этапе Швеция ввела такую систему. Конечно, те права были ограничены, и, конечно, прав было меньше, чем сейчас. Но разница была не в том, был ли человек родом из Швеции или из региона, который сейчас является Финляндией. Разница была в том, мужчина ты или женщина, богат или бедняк. Сейчас появились исследования колониализма Швеции, авторы которых утверждают, что мы не были колонией Швеции. Мы были Швецией. Восточной частью Швеции. И тогда появляется дис-

комфорт: «Если мы были Шведией, то несли ли мы моральную ответственность за то, что Швеция делала в Африке? Мы тоже были тем, кто нес насилие?»

Затем возникает вопрос России, и дискомфорт вероятной ответственности за прошлое оборачивается риторикой другого типа. В Финляндии появились те, кто говорит: «Мы, финны, не отвечаем за то, что творилось в Африке, потому что мы тоже были рабами. Кого? России. Когда? В 17 и 18 веках». Да, они приводят факты, как российская армия шла через нашу территорию во время Северных войн, и эти финские исследователи даже заявляют, что российские войска забрали больше финнов, чем рабовладельцы доставляли в Европу из Африки. Появились утверждения: «Мы, финны, страдали гораздо больше, чем рабы из Африки». И они отказываются говорить о какой-то исторической вине.

Это всего лишь один пример. Россия – очень интересный и сложный объект исследований в контексте обсуждения проблем колониализма. Например, есть исследования о финнах, которых захватывали в прошлом, напри-

мер, викинги и продавали куда-то в район Черного моря. Есть исследования о том, какого рода выгоду получала Финляндия в результате того, что была частью Российской империи в 19 веке. Выгоду и в вопросах лесохозяйства, и в вопросах финской промышленности. Изучается весь период становления движения за независимость. Именно в контексте, было ли оно антиколониальным. И финские историки сейчас ведут горячий спор, был ли финский национализм антиколониальным.

Меня как исследователя более всего интересует вопрос, какого рода выгоду финские предприниматели получали от участия в российских промышленных предприятиях, например, от шахт на Кавказе. Меня интересует личность Авроры Карамзиной с ее богатством и влиянием, ведь богатство это было создано трудами шахтеров где-то далеко не в Финляндии. Не думаю, что Аврора заботилась об условиях их труда. Куда деть вопрос получения Финляндией выгоды от механизмов, созданных в Российской империи, которые некоторые считают полуколониальными? Безумно интересно рас-

сматривать историю Финляндии с точки зрения колониализма.

Особо интересное открытие в отношении России и Финляндии я сделал для себя совсем недавно. Оно касается того периода, когда Финляндия получила независимость. В тот период времени в отношении финнов в некоторых частях Европы и США существовало мнение, что мы, финны, не совсем белые. Я видел школьные учебники Германии и США того периода, где были карты, на которых Европа была белой, Африка – черной, Китай – желтым. Так вот, Финляндия на этих картах тоже была желтой. Швеция была белой, а Финляндия – желтой. Такое деление отчасти объяснялось лингвистикой. Знаете, как вела себя финская элита? Она начала уверять европейцев: «Извините, но вы ошиблись. Мы белые европейцы. Вот саамы нет. Давайте начнем измерять их черепа. И русские нет. Русские – азиаты». Загляните в сборники поэзии финской элиты того времени. И в 1920-е, и в 1930-е там много о том, что «русские – азиаты, а мы – Европа, и мы белые в той же степени, в какой немцы считают себя белыми».

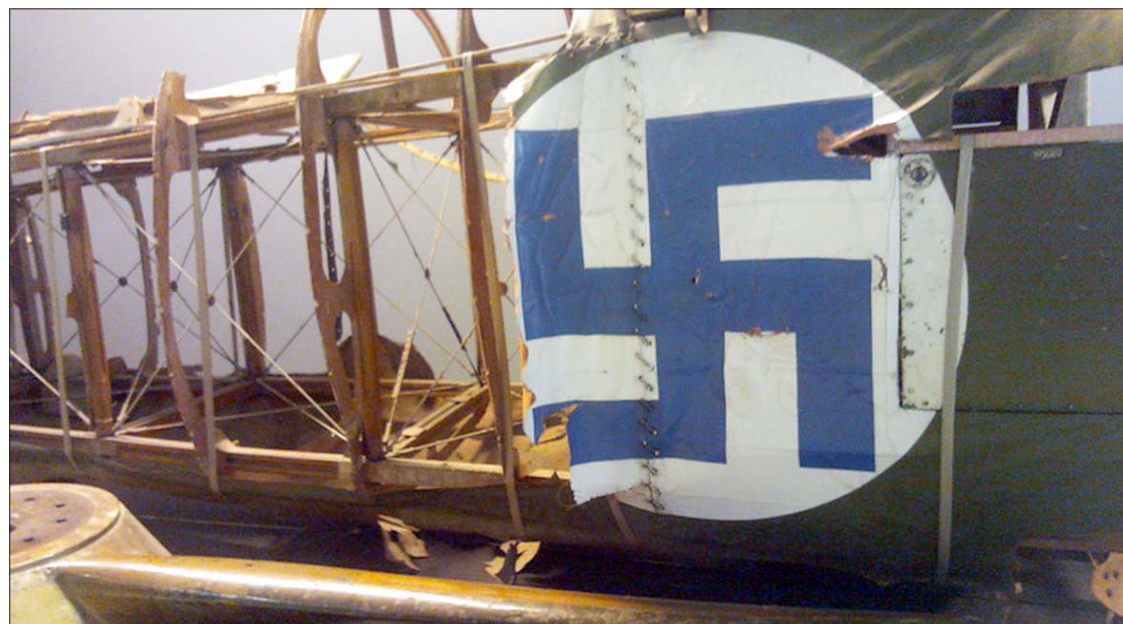
В рубрике «Путь к миру» публикуются материалы финского правозащитника, журналиста Оксаны Чельшевой



Экспозиция музея бронемашин в Парола



Корпус самолета с изображением свастики музей авиации в Хельсинки



И это было очень мощной тенденцией, включая причины выбора свастики как одного из символов Финляндии. До сих пор нет серьезного изучения истории финской свастики. Может, из-за того, что некоторые считают ее всего лишь символом. Для других же она является поводом испытывать дискомфорт. Но преобладающая позиция – мы и свастика не связаны друг с другом ни тогда, ни сейчас. Как будто бы финны в 20 веке жили в абсолютном неведении о том, что происходило в Германии. Как будто бы в те времена, когда ВВС Финляндии и ряд гражданских организаций приняли свастику в качестве одного из своих символов, они не восхищались нацистской Германией. Как будто бы для них не имело значения то, что они использовали тот же символ, что и Германия, стараясь подчеркнуть верховенство белой расы.

Конечно, разговор о свастике как о случайно попавшемся под руку «декоративном элементе» комфорта. Комфортно игнорировать некоторые факты, которые удобнее представлять как «случайности»: на финском танке свастика впервые появилась не раньше и не позже, а в конце июня 1941 года. Конечно, это была всего лишь случайностью. Это, конечно, не имело отношения к началу наступления Германии на СССР. Так хочется так думать! Иначе очень неприятное чувство дискомфорта становится особо неприятным.

Аксели Галлен-Каллела использовал свастику в первой версии триптиха «Аино» для Всемирной выставки в Париже еще в 1889 году. Британский исследователь свастики Малькольм Квинн определяет, что свастика впервые была использована как расистский символ именно в 1889 году в Париже. Это тоже просто совпадение? Да, свастика использовалась как антисемитский символ еще с конца 17 века, но именно в Париже в 1889 году она была представлена европейским элитам как символ с более широким расистским смыслом. Можно ли считать, что Галлен-Каллела выбрал именно этот символ для финского национализма случайно? Или он, будучи образованным человеком, знал, что свастика используется европейскими кругами, ориентированными на национализм, который опирался на понятие расы? Ведь и Гитлер избрал этот символ не из-за его эстетики, а потому что он использовался европейскими расистами задолго до появления нацизма».

Тейво Тейвайнен и газета «Спектр» продолжат дискуссии по разным аспектам истории и политологии.

# Защити себя и близких, закачай Koronavilkku



Закачав приложение, вы внесете свой вклад в работу по предотвращению распространения инфекции, защитите себя и близких. Приложение значительно ускорит и облегчит работу по выявлению инфицированных и оперативным контактам с лицами, попавшими под угрозу инфицирования.

В случае заражения пользователя приложения, благодаря накопленным данным, выявление его контактов за последние две недели с момента инфицирования происходит моментально. Приложение не аккумулирует личную информацию о пользователях и их локации.

Использование приложения Koronavilkku основано на добровольности, но чем больше жителей страны станет его использовать, тем эффективнее будет идти работа по предотвращению распространения инфекции.

Руководитель направления социального обеспечения и здравоохранения города Хельсинки **Юха Йолкконен** надеется, что как можно большее количество горожан начнет использовать это приложение.

По мнению разработчика приложение сможет помочь специалистам, занятым выявлением цепочек инфицирования. В то же время важно следовать привычным рекомендациям, направленным на предотвращение распространения инфекции: следить за гигиеной рук, использовать защитные средства, маски и соблюдать дистанцию.

#### Приложение уже доступно

Приложение уже можно бесплатно скачать во всех магазинах приложений. Вероятно, найти его в списках приложений при помощи поисковика будет нелегко, но на сайте [koronavilkku.fi](http://koronavilkku.fi) это можно сделать без лишних сложностей. На сайте также опубликована подробная дополнительная информация о приложении.

Разработка Koronavilkku была выполнена компанией Solita. В работе над приложением принимали участие THL, STM, Kela и SoteDigi Oy.



## Координационный Совет организаций российских соотечественников Финляндии II Общефинляндский Форум «Дружбы и Сотрудничества»

### Приглашение

Уважаемые коллеги, соотечественники!

Координационный совет организаций российских соотечественников (КСОРС) приглашает русскоязычные организации Финляндии принять участие в работе II Общефинляндского Форума «Дружбы и Сотрудничества».

К участию в форуме приглашаются представители русскоязычных организаций, которые поддерживают и разделяют принципы дружбы, сотрудничества, взаимоуважения и взаимопонимания, приветствуют свободный обмен идеями и знаниями и с пониманием относятся к поликультурности современного общества.

### Цели форума:

- расширение сотрудничества, сближение и дружба организаций российских соотечественников;
- сохранение русского языка и культуры за рубежом, обмен лучшими методиками и проектами;
- развитие общественных и культурных связей между Россией и Финляндией.

### Программа форума включает:

- торжественное открытие;
- приветствие;
- выступления официальных гостей;
- пленарное заседание (доклады, дискуссии, обмен опытом).

### Ключевые ценности, продвигаемые на форуме:

- консолидация, дружба и согласие, деловое сотрудничество;
- общее историческое наследие;
- взаимодействие в области культуры, искусства, спорта и предпринимательства;
- межконфессиональное сотрудничество.

### Дата и время проведения:

- 30 октября 2020 года;
- регистрация участников с 13.00;
- начало форума в 13.30;
- окончание в 17.45.

### Место проведения:

- Российский центр науки и культуры (РЦНК), Norden-skiöldinkatu 1, г. Хельсинки.

### Условия участия:

- регистрация участников до 11 октября 2020 года;
- при очной форме работы e-mail: [ksors.fi@gmail.com](mailto:ksors.fi@gmail.com)
- при участии в on-line режиме адрес: [info@ksors.fi](mailto:info@ksors.fi)
- участие в форуме бесплатное.

### Для желающих выступить на форуме с докладами:

- при регистрации необходимо заявить тему доклада, фамилию докладчика, название организации;
- время для выступления: не более 5–7 мин.

### Контакты:

Сайт: [www.ksors.fi](http://www.ksors.fi)  
e-mail: [info@ksors.fi](mailto:info@ksors.fi)

### Внимание!

В ситуации COVID-19 предупреждаем, что наличие маски для присутствующих обязательно. Просим отнестись с пониманием к данной просьбе.

Вас заинтересовал форум, но остались вопросы – пишите, и мы обязательно ответим!  
Ждём Вас на форуме!

VK:  
[spektrnet](https://vk.com/spektrnet)  
FB:  
[GazetaSpektr](https://www.facebook.com/GazetaSpektr)



Рекламный отдел  
Ilmoitusmyynti

Тел. / Puh.  
+358 50 538 66 40

shirt  
drops  
.com

Свитеры, Футболки и Сумки  
с принтом на память о сегодняшнем дне!

- ✗ Напечатать ваши собственные изображения на качественном трикотаже
- ✗ Печать на предметах



I survived  
Spring2020

# Рецепт от скуки

В этом году я так и не смог увидеть родные греческие берега. Солнце не обласкало теплом моё лицо, а бархатная морская вода не придала мне сил и здоровья.

Наступившая осень напомнила мне о времени сбора урожая, о праздниках, гуляниях и застольях, посвященных этому времени года. В деревнях, что усыпали склоны греческих гор на островах, и в городах жизнь в это время не утихает даже в утренние предраусветные часы. Настоящее греческое застолье – это песни и танцы, музыка и смех, это старики и молодежь, сидящие за одним длинным столом.

Уверен, что многим читателям знакома атмосфера дружбы и веселья, по которой я успел соскучиться. Не раз встречал в Греции туристов из Финляндии и России, не раз мне доводилось выступать гидом для моих русских и финских друзей на веселых греческих застольях. Одно из любимых и, пожалуй, самых известных блюд греческой кухни – это мусака. Существует масса рецептов этого традиционного украшения греческого застолья. Считается, что именно по вкусу мусаки можно определить, в каком доме царит совет да любовь. В нашем доме мусака всегда была сочной, душистой и необыкновенно вкусной.

Как приготовить такую мусаку, мне рассказали, когда я покидал

стены родного дома, отправляясь на учебу в Питер. Этот рецепт я сохранил до сегодняшнего дня и считаю честью поделиться им со всеми, кто хочет добра и мира.

## Для приготовления мусаки нам понадобится:

- 500 г фарша (свиной, бараний, говяжий, куриный или смешанный)
- 3–4 крупные картофелины
- 2 баклажана средних размеров
- 1 луковица средних размеров
- 4 зубчика чеснока
- 2–3 помидора среднего размера
- 150 г томатного пюре
- 2 ст. ложки муки
- 50 г сливочного масла
- 1 л молока (3% жирности)
- 150–200 г моцареллы или сливочного сыра

**СПЕЦИИ:** душица (орегано), тимьян, черный перец, паприка, соль.

## Приготовление

Картофель и баклажаны нарезаем тонкими продольными полосками и обжариваем до появления румяной корочки.

**Мусака** – традиционное греческое блюдо, которое иногда ошибочно называют греческой лазаньей. На самом деле я уверен, что это несравнимое ни с чем по вкусу и питательности угощение готовили в Греции уже тогда, когда в Италии только начинали познавать мастерство приготовления сыра и вина.

Готовьте мусаку с любовью и мыслями о солнечном закате и морском прибое. Прохладными вечерами в конце сентября-начале октября мусака напомнит вам о солнце, тепле и радости. И, конечно, не забудьте разделить это счастье с самыми близкими вашему сердцу людьми!

Обжариваем лук, добавляем в него фарш и обжариваем до полуготовности. Далее добавляем помидоры, томатное пюре, чеснок, соль, перец и специи по вкусу (душицу, тимьян).

Выкладываем картофель, баклажаны и фарш слоями в керамическую или чугунную посуду, предварительно смазав ее растительным маслом. Сначала идут картофель и баклажаны, сверху заливаем все фаршем с помидорами.

Отдельно делаем соус бешамель (растапливаем в кастрюльке масло, добавляем в него муку, заливаем молоком и варим на слабом огне до загустения, постоянно по-

Поделитесь своей историей!

Хотите рассказать об интересном событии, поделиться впечатлениями о рыбалке, опубликовать интересный рецепт или поразмышлять вслух о вечном и незбылемом?

Присылайте свои материалы и фотографии на адрес: [info@spektr.fi](mailto:info@spektr.fi)

При необходимости наши редакторы помогут в подготовке по-настоящему интересного и живого материала.

Ждем ваших писем! Редакция газеты «Спектр»



мешивая; в конце можно добавить в соус немного тертого сыра).

Заливаем мусаку соусом бешамель, посыпаем сверху тертым сыром и отправляем в разогретую духовку (220–240 градусов) на 35–45 минут. Запекаем до появления корочки светло-коричневого цвета.

Накрываем крышкой и даем мусаке потомиться в остывающей духовке при температуре 60–70 градусов не менее 1 часа.

В некоторых греческих тавернах при приготовлении мусаки используют более широкий спектр приправ и пряностей, добавляют зелень, брынзу и вино. Я всегда готовлю мусаку по нашему семейному рецепту, а вино или рю-

мочку узо можно подать к столу отдельно.

Подавать мусаку следует непременно с греческим салатом, рецепт которого, думаю, приводить нет никакой надобности.

**Кали орекси!!!**



Алексис Калпакидис



## Придумаем вместе Хельсинки нашей мечты

Хельсинки потратит 8,8 млн евро на осуществление лучших инициатив горожан. Свои предложения на русском языке можно будет прислать на адрес редакции: [info@spektr.fi](mailto:info@spektr.fi) с пометкой OmaStadi

В октябре все жители столицы смогут проявить креативность. Всевозможные идеи приветствуются, и вместе с горожанами в течение весны будут разработаны предложения, которые представят на весеннее голосование.



Фото: Графика: Минна Аланко, «Съедобные парки», Minna Alanko, банк графических материалов города Хельсинки









## УРОК ФИНСКОГО



# Olutta, kiitos! VS Olut, kiitos!

Когда мы приходим отдохнуть в бар или ресторан, то хотим чувствовать себя комфортно во всех отношениях. А если мы уверены, что выражаемся правильно, то чувство комфорта только повышается! Итак, сегодня познакомимся с барной лексикой.

Многие из нас умеют заказывать пиво на нескольких языках. Действительно, фразу «Пива, пожалуйста!» мы найдем в любом разговорнике. Однако, в финском языке эту фразу можно сказать по-разному. Отчего это зависит? Давайте разберемся с нюансами!

## Диалог 1

- Mitä teille saisi olla? Что бы Вы хотели?
- Olutta, kiitos! Пива, пожалуйста!
- Mitä olutta? Какого пива?
- Joisin lageria. Я бы выпил лагер.
- Meiltä löytyy hanasta – Auraa ja Krombacheria ja pullosta – Lapin kultaa (Lapparia).  
У нас есть из крана – Аура и Кромбахер, а в бутылках – Лапин култа (Лаппари)
- Ottaisin Auraa. Я бы взял Ауру.

## Диалог 2

- Olut, kiitos! Пива, пожалуйста!
- Mikähän tänään maistuisi? Какого сегодня хотелось бы?
- Tuopillisen Karhua, kiitos! /Ottaisin Karhun, kiitos!  
Кружечку Карху, пожалуйста! /  
Я бы взял Карху, спасибо!

Обратите внимание на то, что в первом диалоге слово *olut* использовано в форме партитива – *olutta*, а во втором – в основной форме *olut*. Отчего это зависит?

Дело в том, что *olut*/пиво, хотя и является напитком, и потому относится к неисчисляемым, может быть названо в значении одной порции напитка.

Таким образом, мы скажем в основной форме – *olut* – имея в виду одну кружку/*tuoppi*, банку/*tölkki*, бутылку/*pullo*. Или как здесь – *tuopillisen*/с кружечку – имеется в виду объем посуды размером с кружку.

## Viiniä, kiitos!

Однако, вариант без использования партитива не подойдет, если говорим о вине. Мы не можем сказать «*Viini, kiitos!*». Так не говорят. Поэтому, если имеете в виду конкретную порцию, например, бокал вина, то скажите: *lasi viiniä*.

## Диалог 3

- Viiniä, kiitos! / Ottaisin lasillisen viiniä, kiitos!  
Вина, пожалуйста! / Я бы взяла бокал вина!
- Mitä maistuisi? Tässä on viinilistamme.  
Какое бы предпочли? Здесь наша винная карта.
- Kokeilen tuota valkoviiniä (valkkaria).  
Попробую это белое вино.  
(*Valkkari*: разговорное название белого вина)
- Kuinka paljon? Сколько?
- 12 senttiä, kiitos! (12 cl) 12 сантিলитров, пожалуйста!

Обратите также внимание на то, что знакомое слово «*kiitos*» может означать как привычное нам «спасибо», так и «пожалуйста», наподобие английского «*please*».

## Деликатное общение

Если мы используем в речи сослагательное наклонение, прибавляя перед окончанием глагола *-isi*, речь звучит деликатнее.

### Сравните:

*Otan* – возьму/беру. *Ottaisin* – я-бы взял/взяла.  
Также и выражения в повелительной форме могут звучать более деликатно, если использовать форму императива множественного числа с окончанием *-kaa/-kää*.

### Сравните:

*Nauti ruoasta!* *NauttiKAA! NauttiKAA ruoasta!* *NauttiKAA!*  
Наслаждайся едой! Наслаждайтесь едой! Наслаждайтесь едой!

## Падежи объекта

Если мы что-то берём, то значит имеется объект, то есть то, что берём. Поэтому стоит вспомнить какие падежи нам могут пригодиться.

Если берём что-то одно, полностью, целиком, то объект будет в форме генетива:

### OTAN / беру:

*Otan yhden / 1 lasiN / бокал, lasillisen / с бокал (бокальчик), tuopiN / кружку, pulloN / бутылку.*

Если берём два или более предмета, то объект будет в партитиве:

### OTAN / беру:

*Otan 2/kaksi (два или более) lasiA/бокала, tuoppiA/кружки, pulloA/бутылки.*

В разговорной речи часто используют пассив. После пассива объект останется в основной форме:

### OTETAAN / возьмём:

*Otetaan olut ja lasi viiniä. Otetaan pullo viiniä.*  
Возьмём пиво и бокал вина. Возьмём бутылку вина.  
*NauttiKAA!*  
Наслаждайтесь общением!



## Защитные маски от античности до наших дней

Всё, что можно было придумать с давних времён применения масок, например от карнавальных и рыцарских, до современных защитных средств пожарников, подводников и космонавтов, как мне казалось, уже придумано более чем достаточно.

Изучая образцы и фасоны защитных масок, я замечал, что они не вызывают во мне эстетического удовольствия. Много времени ушло на понимание проблемы какой она должна быть. Несколько вечеров клейки, отладки из того что было под руками, ушло на её изготовление. Новый образец защитной маски с фильтрами был отмечен моей женой как новаторский и перспективный.

Поэтому я предлагаю вам, дорогим читателям, также мыслить неординарно и попробовать свои силы в нашем творческом конкурсе: «Самодельная Защитная Маска». Нарисуйте схему, опишите принцип работы, сделайте модель и пришлите её фотографию до 5 ноября (5.10.2020) на эл.почту [belolii@mail.ru](mailto:belolii@mail.ru) или [vladimir@spektr.fi](mailto:vladimir@spektr.fi)

Жюри конкурса выберет три лучшие модели, изобретатели которых получат приятные подарки.

Лучше всего делать такой проект в команде единомышленников, и чтобы научиться работать с другими, необходимы навыки сотворчества и сработанности с которыми познакомлю в своей творческой мастерской, как например, в летних и зимних лагерях спортивного клуба Самбо-2000.

Василий Белолы

VK:  
[spektrnet](https://vk.com/spektrnet)  
FB:  
[GazetaSpektr](https://www.facebook.com/GazetaSpektr)

СПЕКТР

Рекламный  
отдел

Ilmoitusmyynti

Тел. / Puh.

+358 50 538 66 40



VERANA  
services

- \* Курсы финского языка в малых группах
- \* Управление собственной мотивацией в изучении языка
- \* Подготовка к YKI-testi
- \* Частное обучение в Хельсинки.
- \* Уроки он-лайн

[www.veranaservices.fi](http://www.veranaservices.fi)  
[vera@veranaservices.fi](mailto:vera@veranaservices.fi) +358 44 2081696

